Porównanie tłumaczeń Hioba 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy pomyślę: Zapomnę o mej skardze, odmienię oblicze, wypogodnieję, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy pomyślę: Zapomnę o wszystkich mych skargach, zmienię wygląd, wypogodzę oblicze, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli powiem: Zapomnę o swojej skardze, zaniecham swego gniewu i pocieszę się; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli rzekę: Zapomnę narzekania mego, zaniecham gniewu swego, a posilę się: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy rzekę: Nie będę tak mówił: odmieniam twarz moję, a boleścią dręczon bywam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy powiem: Zapomnę o męce, odmienię, rozjaśnię oblicze |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy pomyślę: Zapomnę o mojej skardze, odmienię swój wygląd i będę pogodny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy mówię: Zapomnę o mojej skardze, porzucę mój gniew i będę wesoły, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym nawet chciał zapomnieć o swojej udręce, już się nie przejmował i chciał się weselić, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy powiem sobie: ”Zapomnę o mych skarbach, odmienię swoje oblicze i będę wesoły”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо скажу, забуду говорити, схилившись лицем, стогнатиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy sobie pomyślę: Zapomnę o moim żalu, zaniecham mojej niechęci oraz spojrzę pogodnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli rzekłem: ʼZapomnę o swej trosce, zmienię wygląd swego oblicza i się rozpromienięʼ, |